

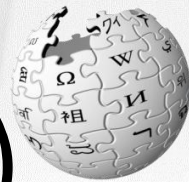
# Wikipedia use for rehabilitation of minority languages: *Mirandês* case

*Béria Lima*

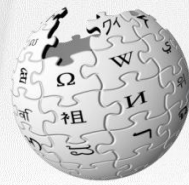
[beria.lima@wikimedia.pt](mailto:beria.lima@wikimedia.pt)



# Miradense Language (Mirandês)



- About 10 000 speakers
- Speak only in one region of Portugal (Miranda)
- According with one study, Mirandese language is only spoken for 3% of the young people in Miranda
- The language is in danger to disappear.
- Is the second language of Portugal (lei n.º 7/99, a 29 de Janeiro de 1999.)



# Official website

## PORTUGAL

Sistema Político

Símbolos Nacionais

História

Cultura

Lusofonia

Turismo

## GOVERNO INTERACTIVO

 Subscriva a Newsletter

 RSS@gov.pt

 Contacte o Governo

[Pesquisa avançada](#)

## MULTIMÉDIA

Início > Portugal

## Portugal

Nome oficial - República Portuguesa

Fundação do Estado - 1143

Instauração da República - 1910

Sistema Político - democracia

Símbolos Nacionais - Bandeira Nacional e Hino Nacional

Festa Nacional - 10 de Junho - Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

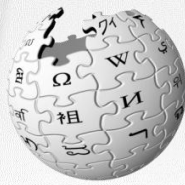
Língua - português e mirandês. O português é ainda língua oficial noutros sete países e é falado por mais de 200 milhões de pessoas

Sistema constitucional - Presidente da República (eleito por sufrágio universal cada cinco anos) sufrágio universal cada quatro anos), Governo (nomeado pelo Presidente da República tendo er Assembleia da República), Tribunais (Tribunal Constitucional, Supremo Tribunal de Justiça, tribi [Administrativo e de Contas], tribunais de segunda instância e tribunais de primeira instância)

Partidos políticos representados no parlamento - Partido Socialista, Partido Social Democrata, P Popular, Bloco de Esquerda, Partido Ecologista Os Verdes

Divisão territorial - duas Regiões Autónomas (Açores e Madeira) e 18 distritos no Continente

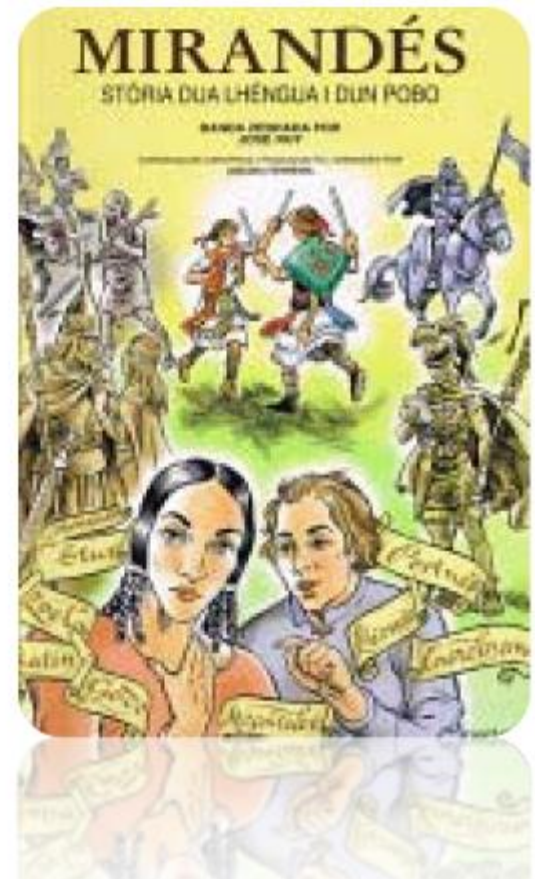
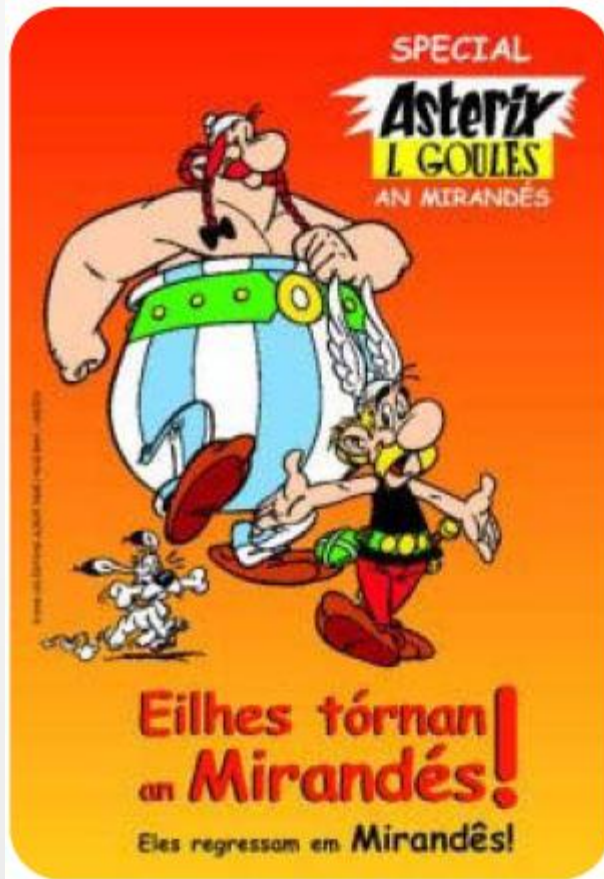
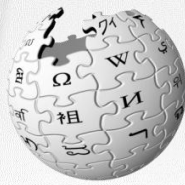
Divisão territorial - duas Regiões Autónomas (Açores e Madeira) e 18 distritos no Continente

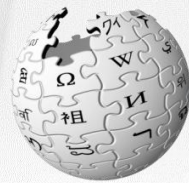


# Vocabulary

- Mirandese was a spoken-only language all time.
- First book in 1883 (by José Leite de Vasconcelos)
- Orthographic convention in 1999
- In 1987 start to be teach in all schools in Miranda (until 4<sup>o</sup> grade)
- Lei 7/99 made Mirandese a optional class until the high school
  - About 500 students learn Mirandese today.

# Literature





# Biquipédia

Experimenta o Beta Antraz? criar cusu.

[página](#) [ccassen](#) [ber código](#) [stórico](#)

## Página Percipal

### Bienbenido a Biquipédia

La anciclopédia an lhéngua mirandesa.

[Cumo se registrar](#) · [Cumo puodo dar ua opa](#) · [FAQ](#) · [Citar Biquipédia](#) · [Abiso legal](#)  
[Página de Prebatinas](#) · [La Taberna](#) · [Portalada](#) · [Donaçones](#) · [Canal IRC](#)

#### Bien-benido(o)

Se falas mirandés i achas bien haber ua anciclopédia nesta lhéngua, puodes ajudá-la a crecer.  
 [Wikipedistas lusófonos, cliquem aqui!](#)

#### Comunidade

- [mi-0? Não fala mirandês? Clique aqui](#) [¿No habla mirandés? Pulse aquí](#) [Don't speak Mirandese? Click here](#)
- Se tubires preguntas sobre questones lhenguísticas puoden ser puestas an uso de la lhéngua ó ne ls cachos d'ortografie, **lhéxico** i **gramática**.
- Bei tamien la portalada de la **comunidade** i ls Taberna para çoutir las cousas cul resto de la comunidade
- **Nun sabes por adonde ampear?** Bei la lista d'artigos que toda Biquipédia deberte tener, traduç-los i ampaça a editar ls artigos nas lhigaçones que stan a burmelho. Se quieres saber mais, puodes bejitar la página d'**ajuda**.
- Bejita las **Portaladas** temáticas.
- Se quejires fazer testes para dprender l funcionamento de la Biquipédia, puodes fazer na **página de testes**.
- Se quejires ber las **estatísticas** atualizadas de la Biquipédia puodes fazer [aqui](#).

Agora hai 410 artigos an mirandés:

- Ciências naturais**  
Astronomie · Biologie · Geologie · Geometrie · Statística · Física · Lhógica · Matemática · Química · Ciências naturais · Ciências de la Terra
- Arto, Lhiteratura, Lhinguística, Música**  
Arquitectura · Arto · Banda Zehnada · Belado · Zeinho · Retrato · Lhiteratura · Lhinguística · Música · Pintura · Scultura · Triato · Cinema
- Ciências sociais, Stória, Geografie, Religion**  
Antropologie · Arqueologie · Geografie · Direto · Eiquenomie · Educaçion · Denheiro · Filosefo · Stória · Mitologie · Política · Religion · Psicologia · Sociologie
- Lhazer i Sociedade**  
Jogos de Computador · Coleccionismo · Jardinaige · Jogos · Spetaclos · Çporto · Gastronomie · Antenele · Meios de quemunicaçion · Lhazer · Jornalismo · Tebison · Turismo
- Tecnologie i Ciências aplicadas**

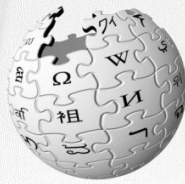
**caixa de ferramentas**

- [L que liga eiqui](#)
- [Alteraçães relacionadas](#)
- [Páginas especiais](#)
- [Bersón pa Aprender](#)
- [Lhigaçion pa siempre](#)
- [Citar esta página](#)

**outras lhéguas**

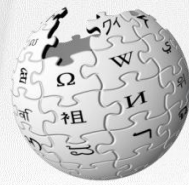
- [Aragonés](#)

# Why Biquipédia is important?



- Exchange the knowledge with another Wikipedias
- Disclosure of the language (social media and interwikis)
- Show that is possible to have technical writing in this language
- Renewal the language.

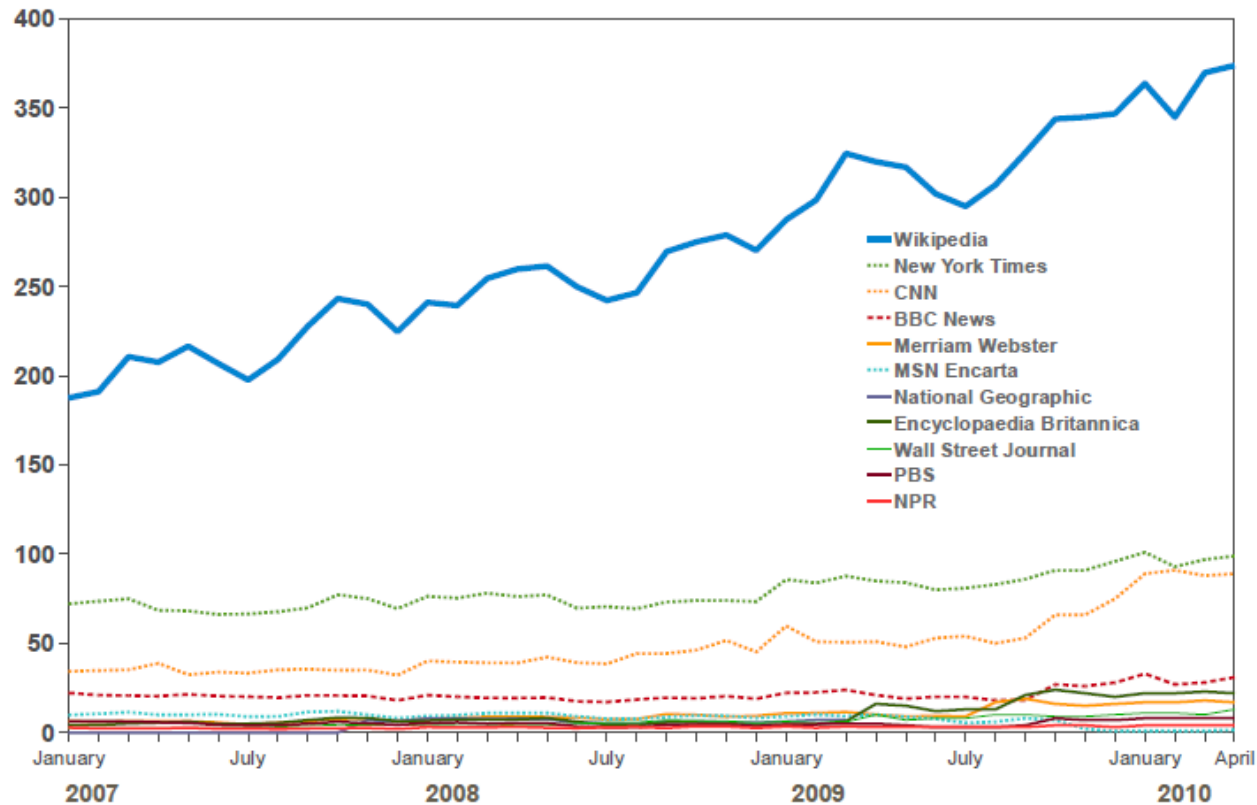
# Why Biquipédia is important?



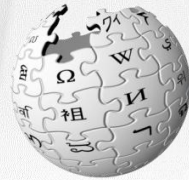
## Wikipedia Audience Compared With Other Information Sites

Measured using unique visitors. Data from comScore MediaMetrix.

(Global Unique Visitors, in millions of users)







# How people can help?

**Bienbenido a Biquipédia**  
La anciclopédia an lhéngua mirandesa.

Agora hai 410 artigos an mirandés:

**Cléncias naturais**  
Astronomie · Biologie · Geologie · Geometrie · Statística · Física · Lhógica · Matemática · Química · Cléncias naturais · Cléncias de la Tierra

**Arte, Lhiteratura, Lhenguística, Música**  
Arquitetura · Arte · Banda Zenhada · Belado · Zeinho · Retrato · Lhiteratura · Lhenguística · Música · Pintura · Scultura · Triato · Cinema

**Tecnologie i Cléncias aplicadas**  
Tecnologie i Cléncias aplicadas

**Bien-benido(a)**

Se falas mirandés i achas bien haber ua anciclopédia nesta lhéngua, puedes ajudá-la a crecer.  
 [Wikipedistas lusófonos, cliquem aqui!](#)

**Quem** **Bien-benido(a)**

Se falas mirandés i achas bien haber ua anciclopédia nesta lhéngua, puedes ajudá-la a crecer.  
 [Wikipedistas lusófonos, cliquem aqui!](#)

Se quejires fazer testes para daprender l funcionamento de la Biquipédia, puedes fazer na [página de testes](#).  
Se quejires ber las estatísticas atualizadas de la Biquipédia puedes fazer [eiqui](#).

Se quejires ber las estatísticas atualizadas de la Biquipédia puedes fazer [eiqui](#).

**percura**

**caixa de ferramentas**

- L que lhiga eiqui
- Alterações relacionadas
- Páginas especiais
- Berson pa Ampremir
- Lhigaçon pa siempre
- Citar esta página

**outras lhéguas**

- Aragonés
- catalán

**nabegaçon**

- Página Percipal
- Portal da quemunidade
- Ambasoras atuais
- Redaderas alterações
- Página al cañas
- Ajuda
- Doações

**percura**

**caixa de ferramentas**

- L que lhiga eiqui
- Alterações relacionadas
- Páginas especiais
- Berson pa Ampremir
- Lhigaçon pa siempre
- Citar esta página

**outras lhéguas**

- Aragonés
- catalán

**nabegaçon**

- Página Percipal
- Portal da quemunidade
- Ambasoras atuais
- Redaderas alterações
- Página al cañas
- Ajuda
- Doações

**percura**

**caixa de ferramentas**

- L que lhiga eiqui
- Alterações relacionadas
- Páginas especiais
- Berson pa Ampremir
- Lhigaçon pa sempre
- Citar esta página

**outras lhéguas**

- Aragonés
- catalán



# Portuguese – Mirandese Translator

[www.tradutormirandes.pt.vc](http://www.tradutormirandes.pt.vc)

Pon eiqui l testo que quieres traduzir:

Testo an *Pertués*:

Limpar

É bom estar aqui a divulgar uma língua e espero que também a considereis vossa: o Mirandês.

Bariadade?  Sendinês  
 Central ó Raiano

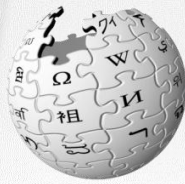
Traduzir cunsante scrivo?   
Abiso: Se l testo fúr mui grande puode quedar bagaroso!

Mira a ber que tal:

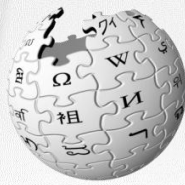
Traduzir

Ye buono star eiqui a dibulgar ua lénua i espero que tamien la cunsidreis buossa: l Mirandês.

# And what all that have to do with India?



- India have hundreds of languages.
- Last census (2001) recorded 29 individual languages as having more than 1 million native speakers
- In those 29, 14 don't have Wikipedias yet
  - In test (Incubator): Maithili, Bhili, Santali, Konkani, Dogri, Tulu, Meitei, Bodo and Khasi.
  - Gondi, Khandeshi, Kurukh, Mundari and Ho are not in test yet.



# What you can do?

- Help develop the Wikipedias already exists (Hindi, Bengali, Telugu, Marathi, Tamil, Urdu Gujarati, Kannada, Malayalam, Oriya, Punjabi, Assamese, Kashmiri, Nepali and Sindhi)
- Help create the Wikipedias don't exist yet.
- Ask Wikimedia India for help with the promotion.

# Questions?

[beria.lima@wikimedia.pt](mailto:beria.lima@wikimedia.pt)

Obrigada

धन्यवाद / ধন্যবাদ

